



**វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង គ្រូបាទគ្រូទេសីមន្ត្រីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា**  
**Cambodia Development Resource Institute**

**របាយការណ៍ថ្លីៗស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា**  
**Flash Report on the Cambodian Economy**

កញ្ញា

September 2003

បណ្ឌិត **កង ចាន់ ចាន់** Dr. Kang Chandarot  
លោក **ខូ ម៉ុង ហ៊ុន** Mr. Khong Kim Sun  
លោកស្រី **ប៉ុង ទីណា** Ms. Pon Dorina

**ភ្នំពេញ កម្ពុជា**

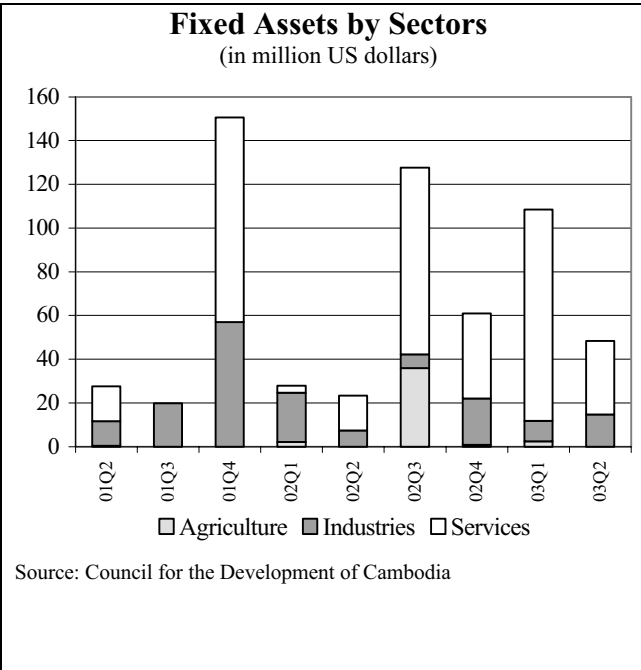
**Phnom Penh, Cambodia**

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា

Main Economic Activities of Cambodia

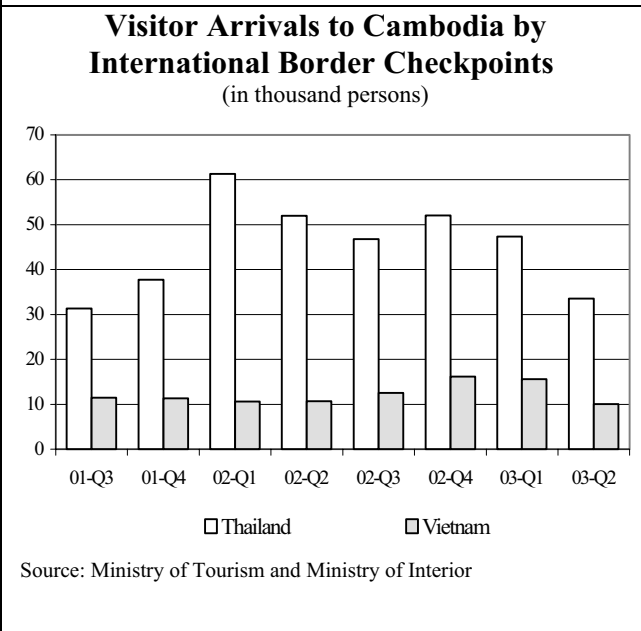
នៅត្រីមាសទី២ ឆ្នាំ២០០៣ វិនិយោគករជនអន្តរជាតិដោយ CDC មាន ៤៨.៣លានដុល្លារ ឬ ២៥លានដុល្លារច្រើនជាងត្រីមាសទី២ឆ្នាំមុន។ ក្នុងនេះ ផ្នែកសេវាកម្ម និងឧស្សាហកម្ម បានទទួល ៣៣.៧លានដុល្លារ និង ១៤.៦លានដុល្លារ រៀងៗគ្នា។ ចំណែកផ្នែកកសិកម្ម គឺបានទទួលការយកចិត្តទុកដាក់តិចជាង នៅក្រោយឆ្នាំ២០០១ ទោះបីនៅត្រីមាសទី៣ ឆ្នាំ២០០២ ឃើញមានការស្ទុះឡើងមួយរយៈពេលខ្លីក៏ដោយ ។

Total private investment approved by the CDC in the second quarter of 2003 amounted to US\$ 48.3 million, US\$ 25 million more than the same period last year. Of this, US\$ 33.7 million and US\$ 14.6 million went into the Service and Industrial Sectors, respectively. The Agriculture Sector generally received less attention after 2001, although the third quarter of 2002 experienced a sudden, short-lived surge.



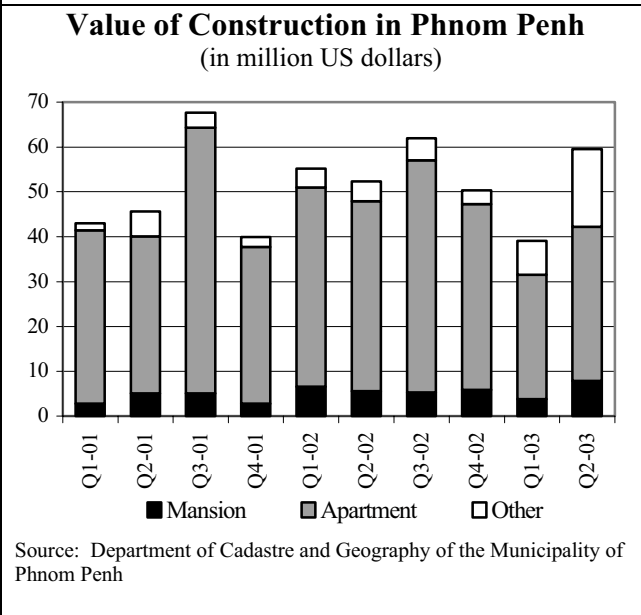
នៅត្រីមាសទី២ ឆ្នាំ២០០៣ នៅប្រទេសចូលមកកម្ពុជាតាមច្រកព្រំដែនអន្តរជាតិខ្មែរ-ថៃ, ខ្មែរ-វៀតណាម ធ្លាក់ដល់ ៤៣.៦៣៣នាក់ ឬ ៣០.៥% តិចជាងត្រីមាសដូចគ្នាឆ្នាំមុន។ តួលេខនេះបញ្ជាក់ថា ការឆ្លងខ្លាចជម្ងឺ SARS កាលពីខែ មីនា-មិថុនា មិនត្រឹមតែបានទប់ស្កាត់ពួកអ្នកធ្វើដំណើរតាមផ្លូវអាកាសប៉ុណ្ណោះទេ ប៉ុន្តែថែមទាំងតាមផ្លូវគោកទៀតផង ។

In the second quarter of 2003, the total number of foreign visitors to Cambodia through Thai and Vietnamese international border checkpoints declined to 43,633 persons, 30.5% less than the same quarter a year ago. This obviously indicates that fear of SARS in March-June was not only stopping people from travelling by air but also by land.



តាមនាយកដ្ឋានសុរិយោដីនិងភូមិសាស្ត្រក្រុងភ្នំពេញ ក្នុងត្រីមាសទី២ ឆ្នាំ២០០៣ ការសាងសង់នៅក្រុងភ្នំពេញមានតម្លៃ ៥៩.៦លានដុល្លារ ឬ ៥២% ច្រើនជាងត្រីមាសទី១។ ក្នុងនេះមានកំណើនគួរកត់សំគាល់នៃការសាងសង់គេហដ្ឋាន (៤លានដុល្លារ), ផ្ទះល្វែង (៦.៥លានដុល្លារ) និងសំណង់ផ្សេងៗទៀត (៩.៨លានដុល្លារ) ។

According to the Department of Cadastre and Geography of the Municipality of Phnom Penh, investment in the construction sector in Phnom Penh in the second quarter of 2003, was worth US\$ 59.6 million, 52% more than the preceding quarter. There was a significant increase in construction of mansions (US\$ 4 million), apartment construction (US\$ 6.5 million) and "others" (US\$ 9.8 million).

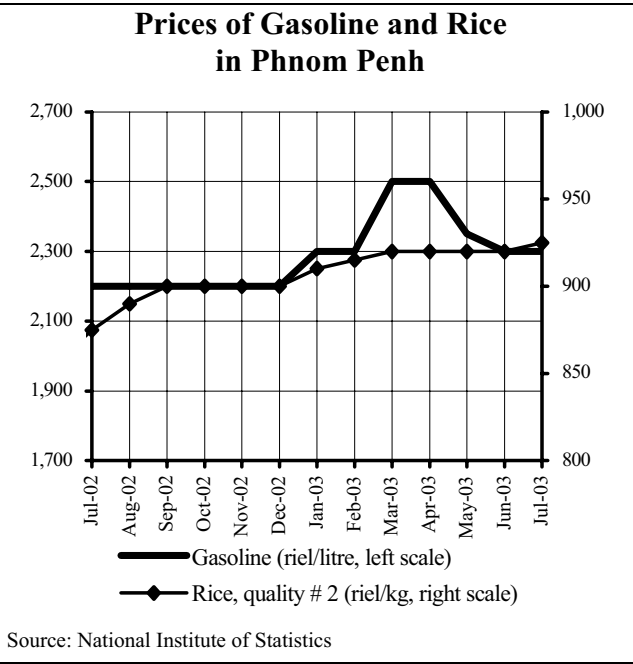


តម្រូវការរូបិយ ៧១ ថ្លៃទំនិញ

Prices and Interest Rates Developments

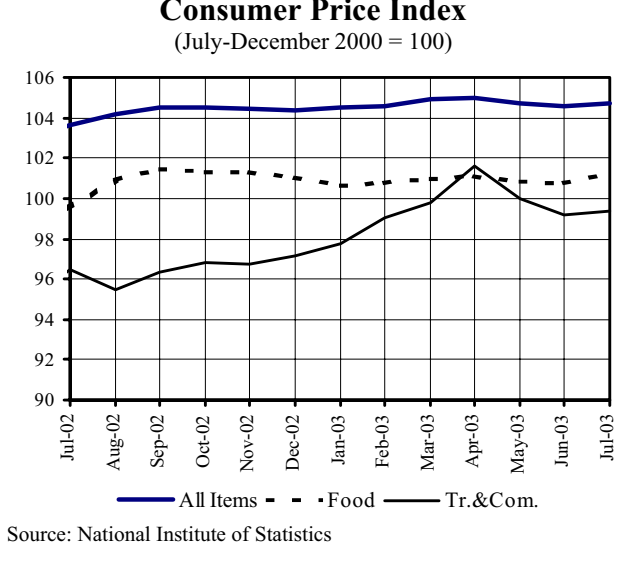
បន្ទាប់ពីបានធ្លាក់ចុះរយៈពេលជាប់គ្នា ថ្លៃប្រេងសំខាន់នៅទីផ្សារខេត្តកក្កដា ២០០៣ បាននៅទីត្រឹម ២.៣០០រ/ល ទោះបីថ្លៃប្រេង សំខាន់ទីផ្សារ អន្តរជាតិបានបន្តកើនឡើងក៏ដោយ។ ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ថ្លៃប្រេង សំខាន់ បានកើន ៤.៥% ។ ថ្លៃទំនិញលេខ២ បានកើនឡើង ០.៥៤% ដល់ ៩២៥រ/គ.ក គឺកើនពី ៩២០រ/គ.ក កាលពីខែមិថុនា ។

After falling for the second consecutive month, the price of gasoline in Phnom Penh held steady at 2,300 riels/litre in July 2003, despite continued increase in world market prices. Compared to the same month last year, the price of gasoline increased by 4.5%. The price of second quality rice rose by 0.54% to 925 riels/kg, up from 920 riels/kg in June 2003.



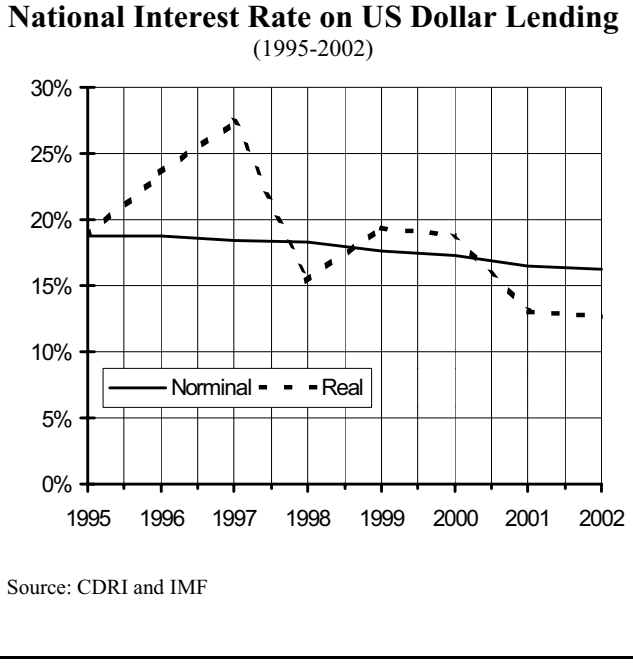
នៅខេត្តកក្កដា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅទីផ្សារកើនឡើង ០.១% បើ ធៀបនឹងខែមិថុនា។ ក្នុងពេលជាមួយគ្នា ថ្លៃដឹកជញ្ជូននិងតម្រូវការកើន ០.២% ទោះបីជាថ្លៃប្រេងសំខាន់ការប្រែប្រួលក្តី។ ថ្លៃម្ហូបអាហារក៏បាន កើន ០.៥% ដែរ ធៀបទៅនឹងខែមិថុនា ។ ការឡើងថ្លៃជាទូទៅក្នុងខែ កក្កដា អាចបណ្តាលមកពីការបោះឆ្នោត ។

In July 2003, consumer prices in Phnom Penh rose slightly by 0.1% over June. At the same time, the prices for transportation and communication increased by 0.2% even though the price of gasoline remained unchanged. The food price also rose by 0.5% compared to the previous month. General price increase in July may have been due to the elections.



ពីឆ្នាំ១៩៩៥-២០០២ តម្រូវការរូបិយកម្រិតលើកិច្ចជាដុល្លារ បានធ្លាក់ចុះជា លំដាប់។ តម្រូវការរូបិយកម្រិតប្រើប្រាស់ក្នុងក្រុមគ្រួសារកើនពី ១៦.២% ដល់ ១៨.៨% ។ តម្រូវការរូបិយកម្រិតប្រើប្រាស់ក្នុងស្ថានភាពកើនពី ១៦.២% ដល់ ១៨.៨% រីឯតម្រូវការរូបិយកម្រិតសរុបប្រើប្រាស់ពី ២៧.៤% ដល់ ១២.៧% ។ ក្នុងឆ្នាំ២០០២ តម្រូវការរូបិយកម្រិតសរុបប្រើប្រាស់ ធ្លាក់ដល់ ១២.៧% ធៀប នឹង១៣.១% កាលពីឆ្នាំ២០០១ ។

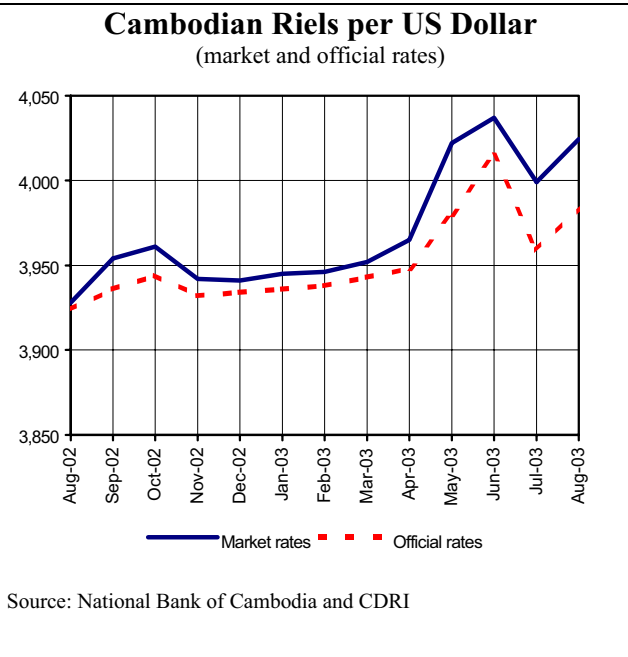
Cambodia's nominal interest rate on US dollar lending gradually declined during 1995-2002. The nominal lending rate moved within a narrow range of 16.2%-18.8%, while real lending interest rates fluctuated between 27.4% and 12.7%. In 2002, real lending interest rate fell to 12.7% per annum, from 13.1% in 2001.



ស្ថានភាពអត្រាប្តូររូបិយប័ណ្ណ និង វិស័យហិរញ្ញវត្ថុ  
**Exchange Rate and Monetary Developments**

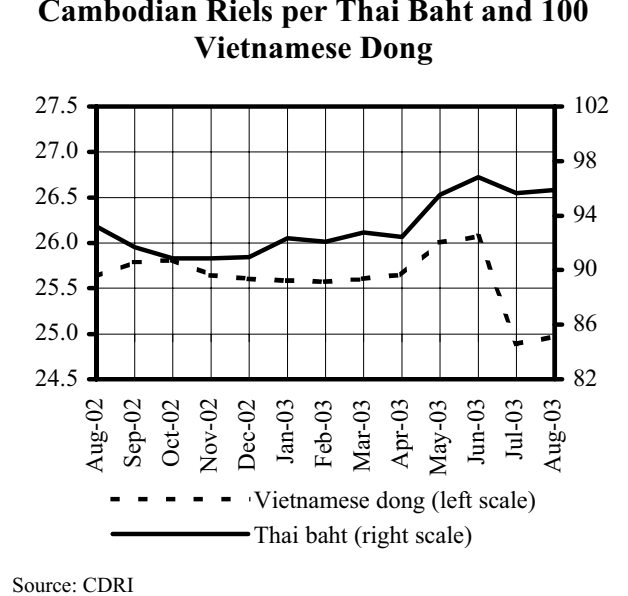
នៅខែសីហា ២០០៣ រូបិយប័ណ្ណកម្ពុជាធ្លាក់ចុះ ០,៦% ធ្វើឱ្យមានអត្រាប្តូររូបិយប័ណ្ណ US ដល់ ៤.០២៤៩/ដុល្លារ US បើធៀបនឹងខែកក្កដា ។ រឿងនេះបានបញ្ជាក់បន្ថែមថា ក្រោយពេលបោះឆ្នោតស្តីពីការប្តូររូបិយប័ណ្ណកម្ពុជា ។ យោងតាមទិន្នន័យមានស្រាប់ និន្នាការអត្រាប្តូររូបិយប័ណ្ណនៅមុននិងក្រោយពេលបោះឆ្នោតក្នុងឆ្នាំ២០០៣ ទាបបំផុតនៅខែកក្កដា ១៩៩៨ គឺរូបិយប័ណ្ណកម្ពុជាធ្លាក់ចុះធ្វើឱ្យមានអត្រាប្តូររូបិយប័ណ្ណ US ។

In August 2003, the value of riel fell by 0.6% against the US dollar over July, to 4,024 riels/dollar. This adds to evidence that the demand for riel after the election has declined. According to the existing data, the trend of exchange rate in pre-and post-election in 2003 is quite the same as in 1998. The riel appreciated against the US dollar in July and depreciated against the US dollar in the following month.



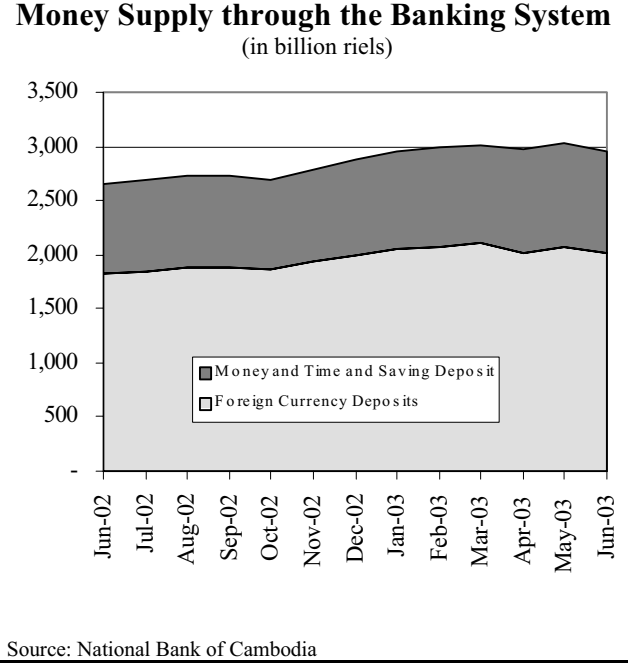
នៅខែសីហា ២០០៣ រូបិយប័ណ្ណកម្ពុជាធ្លាក់ចុះធ្វើឱ្យមានអត្រាប្តូររូបិយប័ណ្ណថៃ និង រូបិយប័ណ្ណវៀតណាម ។ រូបិយប័ណ្ណកម្ពុជាធ្លាក់ចុះធ្វើឱ្យមានអត្រាប្តូររូបិយប័ណ្ណថៃ ដល់ ៩៥,៩៩/បាត ពីកំរិត ៩៥,៧៩/បាត នៅខែកក្កដា ២០០៣ ។ រូបិយប័ណ្ណកម្ពុជាធ្លាក់ចុះធ្វើឱ្យមានអត្រាប្តូររូបិយប័ណ្ណវៀតណាម ដល់ ២៥៩/១០០ដុល្លារ គឺធ្វើឱ្យមានអត្រាប្តូររូបិយប័ណ្ណវៀតណាម ០,៣% បើធៀបនឹងខែកក្កដា២០០៣ ។

In August 2003, the riel lost its value against both the Thai baht and the Vietnamese dong. The Thai baht strengthened to 95.9 riels/baht, up from 95.7 riels/baht in July 2003. The Vietnamese dong rose to 25 riels per 100 dong, an appreciation of 0.3% against the riel compared to July 2003.



យោងតាមធនាគារជាតិកម្ពុជា នៅខែឧសភា ២០០៣ រូបិយប័ណ្ណកម្ពុជា M2 ថយចុះដល់ ២.៩៥៣ពាន់លានរូបិយប័ណ្ណ ឬថយចុះ ២,៧% ធៀបនឹងខែមិថុនា ២០០៣ ។ ក្នុងនោះរូបិយប័ណ្ណកម្ពុជាថយចុះ ១,៩% ដល់ ៩៤៨ពាន់លានរូបិយប័ណ្ណ រីឯរូបិយប័ណ្ណបរទេសថយចុះ ៣,៤% ដល់ ២.០០៤ពាន់លានរូបិយប័ណ្ណ ។ នេះយ៉ាងនេះក្តី រូបិយប័ណ្ណបរទេសនៅតែមានចំនួនជិតដល់ ៧០% នៃរូបិយប័ណ្ណ M2 ។ ការថយចុះនៃរូបិយប័ណ្ណបរទេស ឆ្លុះបញ្ចាំងនូវការយឺតយ៉ាវ ការរយ្យធានាពេលបោះឆ្នោត។

According to the NBC, total liquidity fell to 2,953 billion riel in June 2003, a decline of 2.7% from May 2003. The riel component fell by 1.9% to 948 billion riels, and foreign currency deposits fell by 3.4% to 2,004 billion riels; however, the proportion of foreign currency deposits in total liquidity was still close to 70%. The decline of foreign currency deposits reflects the fears related to the election period.



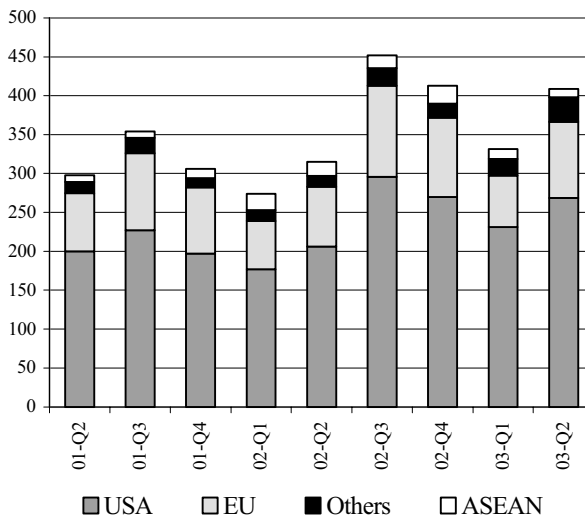
ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស

External Trade

នៅត្រីមាសទី២ ឆ្នាំ២០០៣ ទឹកនាំចេញកម្ពុជាក្នុងរយៈពេល ៤០៨.៥លាន ដុល្លារ ឬ ២៣% ច្រើនជាងកាលពីត្រីមាសទី១ ។ ការនាំចេញទៅ US នៅតែ មានចំណែកធំបំផុតក្នុងការនាំចេញរូប (៦៥.៧%) ហើយបណ្តាលជា សំខាន់ពី ការអនុគ្រោះដល់សំលៀកបំពាក់នាំចេញរបស់កម្ពុជា ។ ផ្ទុយមកវិញ ការនាំចេញទៅ ASEAN មានត្រឹមតែ ២.៥% ដែលជាចំណែកតូចបំផុតនៃ ក្នុងការនាំចេញរូប ។ ការនាំចេញទៅ EU មាន ៩៧.៧លានដុល្លារ ឬ ២៦.៨% ច្រើនជាងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ។

In the second quarter of 2003, Cambodia's exports were worth US\$ 408.5 million, 23% more than in the first quarter. The US continues to account for the largest proportion of total exports (65.7%), mainly due to preferential treatment for garment exports. On the other hand, the share of exports to ASEAN was only 2.5%, the smallest share of total export. Exports to EU amounted to US\$ 97.7 million, 26.8% more than a year ago.

Cambodia's Exports by Regions (in million US dollars)

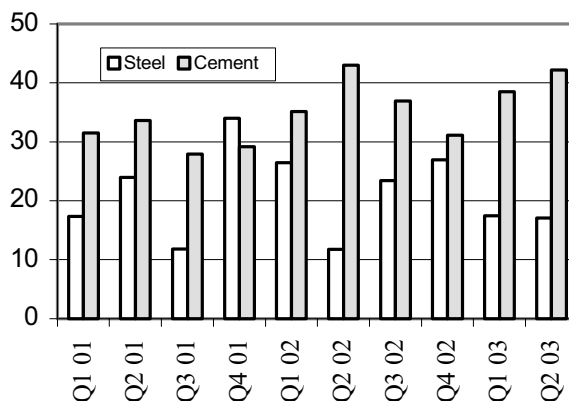


Source: Customs and Excise Department

នៅត្រីមាសទី២ ឆ្នាំ២០០៣ កម្ពុជាបាននាំចូល ស៊ីម៉ង់ត៍ និង ដែក មានតម្លៃដល់ ៤២ពាន់លានរៀល និង ១៧ពាន់លានរៀល រៀបរយគ្នា ។ ធៀបនឹងត្រីមាសទី១ ស៊ីម៉ង់ត៍នាំចូលកើន ៩.៧% ចំណែកដែកនាំចូលថយចុះអស់ ២.៥% ។

The value of Cement and Steel imported into Cambodia reached 42 billion riels and 17 billion riels, respectively in the second quarter of 2003. The imports of cement increased by 9.7%, while imports of steel fell by 2.5%, compared to the first quarter.

Value of Construction Materials (in billion riels)

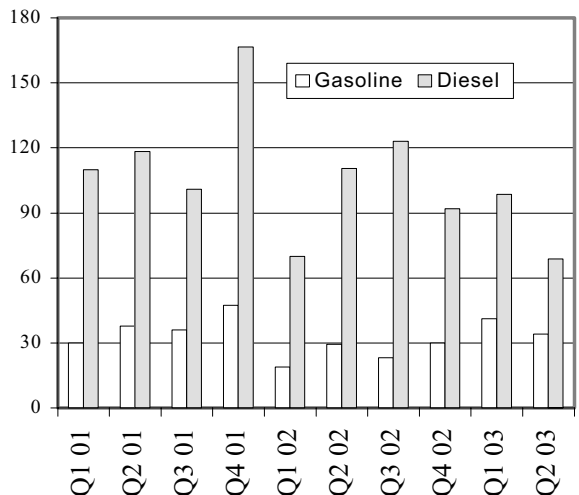


Source: Customs and Excise Department

យោងតាមទិន្នន័យការគយ រ៉េប៊ូលីង និង រ៉េប៊ូលីងស្វីត នាំចូលមកកម្ពុជា ក្នុងត្រីមាសទី២ ២០០៣ មានតម្លៃ ៣៤ពាន់លានរៀល និង ៦៨.៩ពាន់លាន រៀលរៀបរយគ្នា ។ ធៀបនឹងត្រីមាសទី១ រ៉េប៊ូលីងស្វីតនាំចូលថយចុះ ៣០% រ៉េប៊ូលីងរ៉េប៊ូលីងនាំចូលថយចុះអស់ ១៧% ។

The value of gasoline and diesel imports to Cambodia in the second quarter of 2003 amounted to 34 billion riels and 68.9 billion riels, respectively, according to the Customs and Excise Department. Compared to the first quarter, the import of diesel fell by 30%, and of gasoline by 17%.

Value of Imports on Energy (in billion riels)



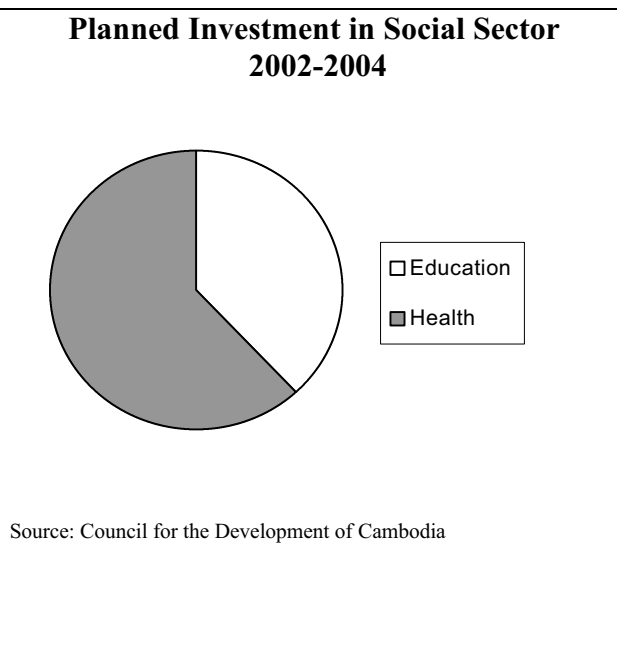
Source: Customs and Excise Department

ប្រភពនិងការប្រើប្រាស់ជំនួយបរទេស

Sources and Uses of Foreign Assistance

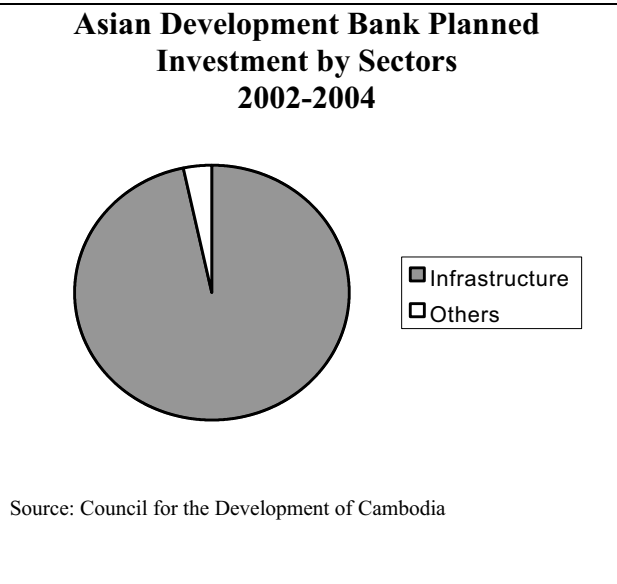
គំរោងវិនិយោគសំរាប់វិស័យសង្គមកិច្ចក្នុងរយៈពេល (២០០២-២០០៤) មាន ៥០០លានដុល្លារ ដែលជាចំណែកធំបំផុត (៣៦%) នៃវគ្គវិនិយោគសរុប។ ក្នុងនោះ វិស័យសុខាភិបាលបាន ៣០៩លានដុល្លារ (៦២%) និងវិស័យអប់រំបាន ១៩០លានដុល្លារ (៣៨%) ។ គំរោងវិនិយោគថ្មីៗក្នុងវិស័យសុខាភិបាលបានទទួលការយកចិត្តទុកដាក់ពីអ្នកផ្តល់ជំនួយ (០,២%) រីឯគំរោងវិនិយោគថ្មីៗក្នុងវិស័យអប់រំបានទទួល ១៧% ។

Planned investments in the Social Sector for the period 2002-2004 amounted to US\$ 500 million, constituting the largest share (36%) of total planned investments. Of this, US\$ 309 million (62%) was for the Health Sector, and US\$ 190 million (38%) for the Education Sector. New investment projects for the Health Sector received very little attention (0.2%). Seventeen percent of Education Sector allocations, on the other hand, went into new projects.



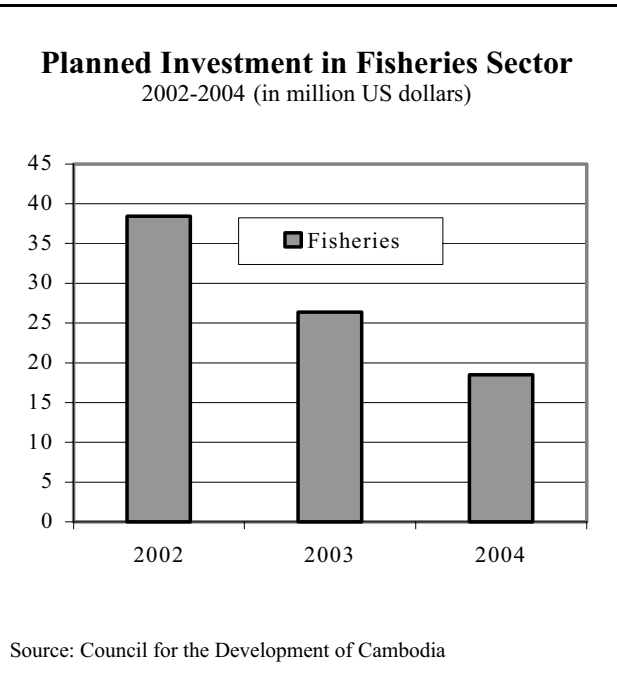
ក្នុងឆ្នាំ២០០២-២០០៤ គំរោងវិនិយោគរបស់ ADB មានទំហំ ១៣២លានដុល្លារ ។ ក្នុងនោះ វិស័យហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធទទួលបាន ៩៦% ឯ "កម្មវិធីវិស័យផ្សេងៗទៀត" ទទួលបាន ៤% នៃថវិកាទាំងស្រុង ។ ADB គ្មានគំរោងវិនិយោគក្នុងវិស័យសេដ្ឋកិច្ចទេ ក្នុងកំឡុងឆ្នាំ២០០២-២០០៤ នេះ ។ តួលេខនេះមិនគិតបញ្ចូលទ្រព្យសម្បត្តិរបស់ ADB ទាំងស្រុងដែលបានទទួលថវិកាពីប្រភពផ្សេងៗទៀត។

During 2002-2004, ADB's planned investment projects amounted to US\$ 132 million. Infrastructure sector accounted for 96% of the money, and the rest (4%) went into "Other Cross Sectoral Program". Surprisingly, ADB did not have any plans to invest in the Economic Sector during 2002-2004. This figure excludes all ADB programmes funded from other sources.



គំរោងវិនិយោគនៅក្នុងវិស័យនេសាទក្នុងឆ្នាំ២០០២-២០០៤ មានប្រហែល ៨៣,៣លានដុល្លារ ឬ ៦% នៃគំរោងវិនិយោគសរុប។ ក្នុងនោះ គំរោងវិនិយោគដែលកំពុងដំណើរការទទួលបាន ៦៥,៦លានដុល្លារ ឯគំរោងវិនិយោគថ្មី ទទួលបាន ១៧,៧លានដុល្លារ ។ ដៃគូបរទេសរបស់កម្ពុជាបានប្តេជ្ញា ៤០,២លានដុល្លាររួចហើយសំរាប់គំរោងវិនិយោគដែលកំពុងដំណើរការ (៦១,៣% នៃថវិកាសរុប) ។

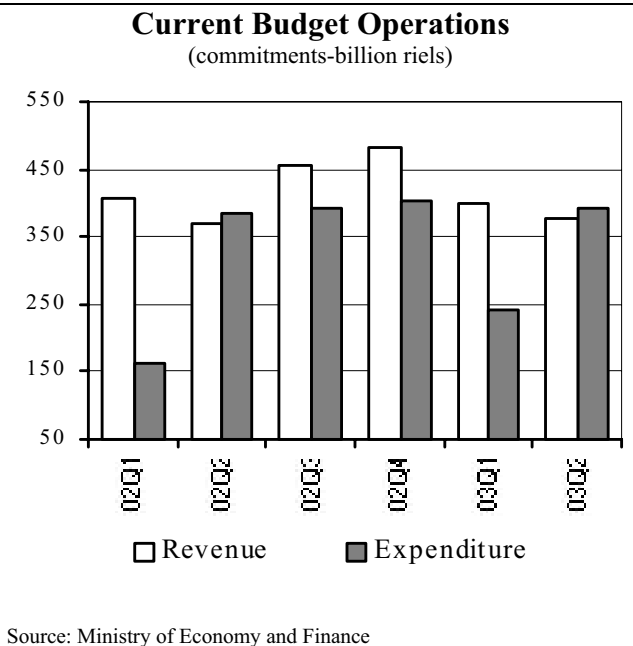
Planned investments in fisheries sector during 2002-2004 reached US\$ 83.3 million. This accounts for 6% of total planned investments. Of US\$ 83.3 million, US\$ 65.6 million went into on-going investment projects, and US\$ 17.7 million was allocated for new investment projects. Cambodia's external partners have committed US\$ 40.2 million for on-going projects (i.e. 61.3% of allocation).



ការវិនិយោគថវិកាជាតិ  
National Budget Operations

យោងតាមក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ បន្ទាប់ពីប្រតិបត្តិការថវិកាចរន្ត មានលទ្ធផលក្នុងក្រុមប្រឹក្សាសវនករ នៅត្រីមាសទី២ ២០០៣ ប្រតិបត្តិការ ថវិកាចរន្តមានឱនភាព ១៥ពាន់លានរៀល ។ ក្នុងនេះមូលហេតុសំខាន់គឺ កំណើនយ៉ាងខ្លាំងចំណាយចរន្ត (កើន ៦៣%) និង ការថយចុះចំណូលចរន្ត ៥,៦% បើធៀបនឹងត្រីមាសមុន ។

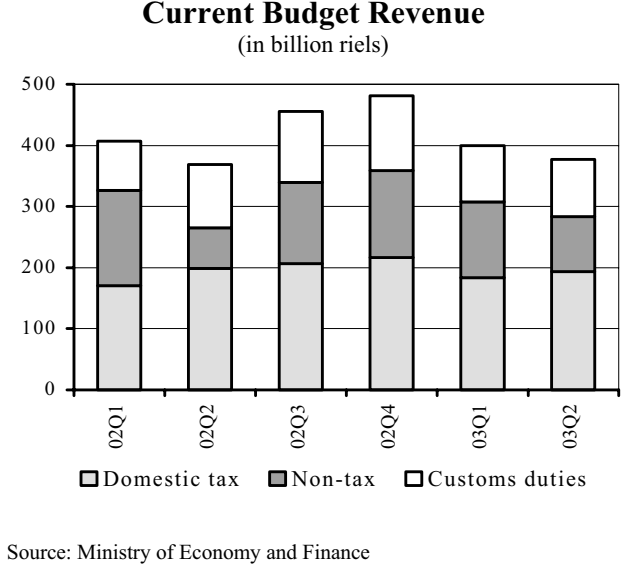
According to the Ministry of Economy and Finance, after running a surplus on current budget operations in the first quarter, Cambodia's current budget operations ran a deficit of 15 billion riels in the second quarter of 2003. This was mainly due to a sharp increase in current expenditures (by 63%) and a decline in current revenue collection by 5.6%, compared to the preceding quarter.



Source: Ministry of Economy and Finance

នៅត្រីមាសទី២ ២០០៣ ចំណូលថវិកាចរន្តធ្លាក់ដល់ ៣៧៧ពាន់លានរៀល ធៀបនឹង ៣៩៩ពាន់លានរៀលនៅត្រីមាសទី១ ។ ក្នុងនេះនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពី ការធ្លាក់ចុះរង់ ២៧% ក្នុងចំណូលមិនមែនពន្ធ ដែលមានចំណែក ២៣% ក្នុង ចំណូលថវិកាចរន្ត ។ នេះយ៉ាងនេះក្តី ចំណូលពន្ធក្នុងស្រុក និង ចំណូលពន្ធ គយ កើនឡើង ៦% និង ១% រៀងគ្នា ធៀបនឹងត្រីមាសទី១ ។

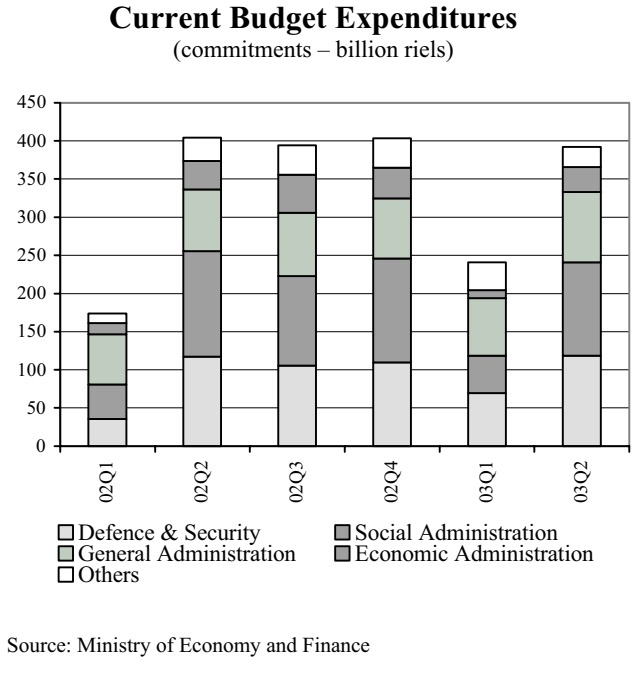
In the second quarter of 2003, the current budget revenue fell to 377 billion riels, down from 399 billion riels in the first quarter of 2003. This reflects a drop of 27% in non-tax revenue, which has a share of 23% in the current budget revenue. However, revenues from domestic tax and custom duties rose by 6% and 1%, respectively, compared to the first quarter.



Source: Ministry of Economy and Finance

ចំណាយថវិកាចរន្តក្នុងត្រីមាសទី២ ២០០៣ មាន ៣៩២ពាន់លានរៀល ឬ ១៥២ពាន់លានរៀលច្រើនជាងកាលពីត្រីមាសទី១ ។ មូលហេតុសំខាន់គឺ កំណើនចំណាយក្នុងផ្នែកសំខាន់ៗទាំង៤ (ការពារជាតិ និងសន្តិសុខ រដ្ឋបាល សង្គមកិច្ច រដ្ឋបាលទូទៅ និង រដ្ឋបាលសេដ្ឋកិច្ច) ។ នេះយ៉ាងនេះក្តី ចំណាយ ថវិកាចរន្តនៅត្រីមាសទី២ ២០០៣ មានកំរិតតិចជាងកាល ពីត្រីមាស ដូចគ្នាផ្ទុំម្តង ៣% ។

Current budget expenditures amounted to 392 billion riels in the second quarter of 2003, 152 billion riels more than in the first quarter. The main reason was increased expenditures under four major categories (Defence and Security, Social Administration, General Administration and Economic Administration). On an annual basis, however, current budget expenditures in the second quarter of 2003 were 3 % less.



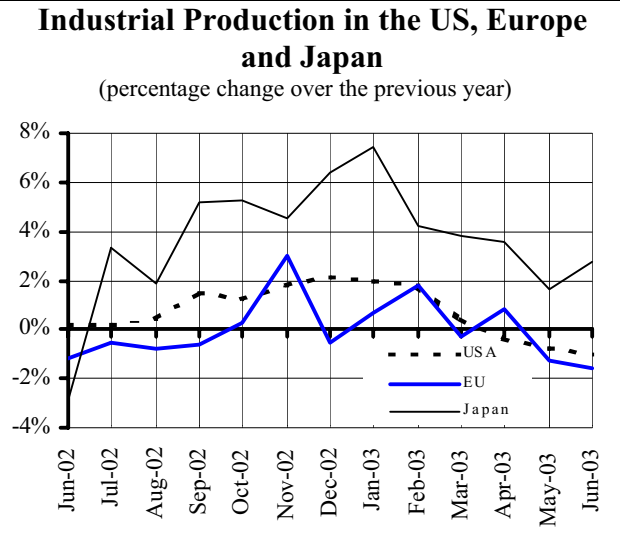
Source: Ministry of Economy and Finance

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

ផលិតកម្មឧស្សាហកម្ម US ថយចុះ៧ខែជាប់គ្នាចាប់ពីខែធ្នូ ២០០២ ។ នៅខែមិថុនា ២០០៣ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្ម US បានថយចុះ០.១% ធៀបនឹងខែមិថុនាឆ្នាំមុន ។ នៅពេលជាមួយគ្នា ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៅតំបន់ Euro ថយចុះ ១.៦% ចំណែកផលិតកម្មឧស្សាហកម្មជុំវិញកើន ២.៨% គឺលឿនជាងកំណើនក្នុងខែឧសភា ២០០៣ ដែលមានកំរិត ១.៦% ។

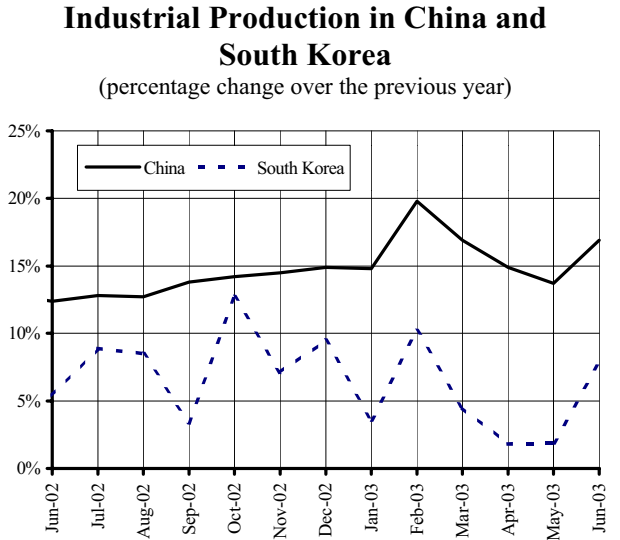
The growth rate of industrial production in the US has decreased for the seventh consecutive month since December 2002. In June 2003, US industrial production fell by 1% over the same month last year. At the same time, industrial production in the Euro Area dropped by 1.6%. Industrial production in Japan rose by 2.8% in June, faster than in May with 1.6 %.



Source: IMF and the Economist

នៅខែមិថុនា ២០០៣ យោងតាមព័ត៌មាន Channel News Asia ការនាំចេញថយចុះ គ្រឿងកុំព្យូទ័រ (chips) និងទូរស័ព្ទដៃ បានជំរុញឱ្យផលិតកម្មឧស្សាហកម្មកូរ៉េខាងត្បូងកើន ៧.៨% ធៀបនឹងខែមិថុនាឆ្នាំមុន ។ ក្នុងខែមិថុនា ២០០៣ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មចិន កើន ១៦.៨% ឬ ៣.២% លឿនជាងកំណើនក្នុងខែឧសភា ២០០៣ ។

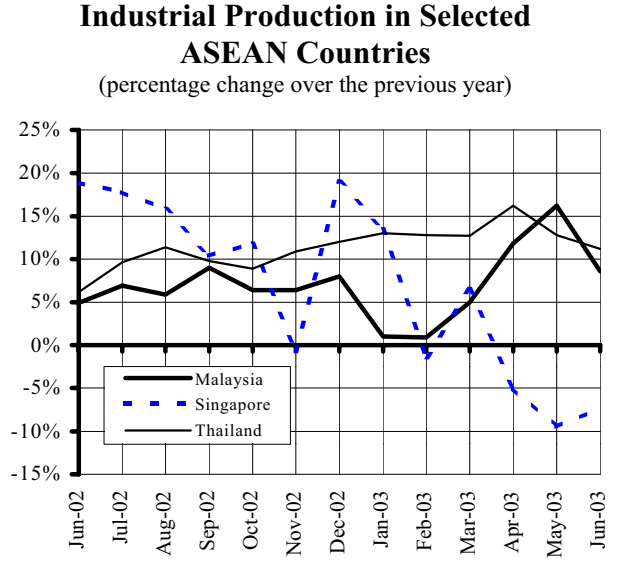
In June 2003, South Korean industrial production jumped by 7.8% over the same month last year, boosted by solid exports of cars, semiconductor chips and mobile phones, according to Channel News Asia. In the same month, Chinese industrial production rose by 16.8%, a 3.2 percentage points faster than in May 2003.



Source: IMF and the Economist

នៅខែមិថុនា ២០០៣ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មសិង្ហបុរីថយចុះរង់ ៧.៣% ធៀបនឹងខែឧសភា ២០០២ ។ យោងតាម Channel News Asia ការថយចុះនេះគ្រួសារនាំមុខដោយវិស័យសុខាភិបាលជីវវិទ្យា (biomedical) និងទឹកជញ្ជូន ។ នៅខែឧសភា ២០០៣ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មម៉ាឡេស៊ីកើនបាន ៨.៦% ធៀបនឹងខែមិថុនាឆ្នាំមុន ប៉ុន្តែកំណើននេះបានស្ថិតជាខ្ពស់ជាងកំណើននៅខែឧសភា ២០០៣ ដែលមានកំរិត ១៦.២% ។ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មថៃថយចុះស្របដល់ ១១.២% គឺយឺតពីកំរិត ១២.៨% នៅខែឧសភា ២០០៣ ។

Singapore's industrial production fell by 7.3% in June 2003, compared to June 2002. According to Channel News Asia, the decline was led by the biomedical and transport sectors. Malaysia's industrial production rose by 8.6% in June 2003 over the same month last year, but the gain was much lower than in May 2003 with 16.2%. Thailand's industrial production slowed down slightly to 11.2%, from 12.8% in May 2003.



Source: IMF and the Economist

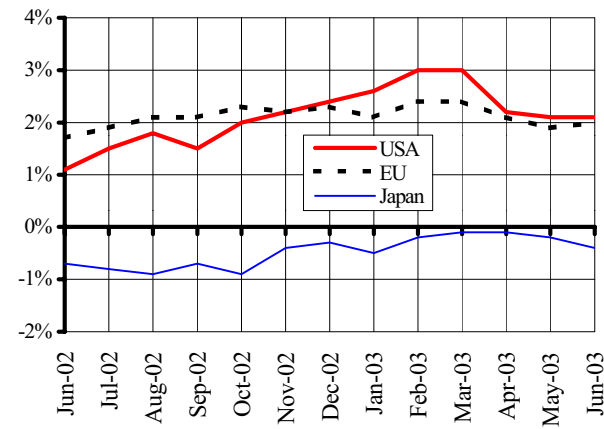
ស្ថានភាពសេដ្ឋកិច្ច និង វិស័យហិរញ្ញវត្ថុ របស់ កម្ពុជា

**Inflation rates in Selected Economic Partners of Cambodia**

នៅខែមិថុនា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសហរដ្ឋអាមេរិក កើន ២,១% គឺដូចគ្នានឹងខែមេសា ។ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅជប៉ុនធ្លាក់ចុះអស់ ០,៤% ធៀបនឹងកាលពី១ឆ្នាំមុន ។ សំពាធបរិក្ខណៈនៅជប៉ុនថយចុះបន្តិចម្តងៗ ក្នុងរយៈពេល១២ខែកន្លងមក ក៏ប៉ុន្តែ វាបានចាប់ផ្តើមជាថ្មីម្តងទៀតក្នុងខែ មេសា រហូតមកដល់ខែមិថុនា ២០០៣ ។ ទ្រព្យសកម្មនៅសិង្ហបុរី កើនដល់ ២% ឬ កើន ០,១% លើសពីខែមុន ។

In June 2003, consumer prices in the US rose by 2.1%, unchanged from May. Japanese consumer prices decreased by 0.4% from a year earlier. As the chart indicates, deflationary pressures in Japan eased off slightly, over the past 12 months but appears to have re-emerged once again from May 2003, continuing well into June. Inflation rate in the Euro area rose to 2% in June 2003, 0.1 percentage point up from the preceding month.

**Inflation Rate in the US, Europe and Japan**  
(percentage change over the previous year)

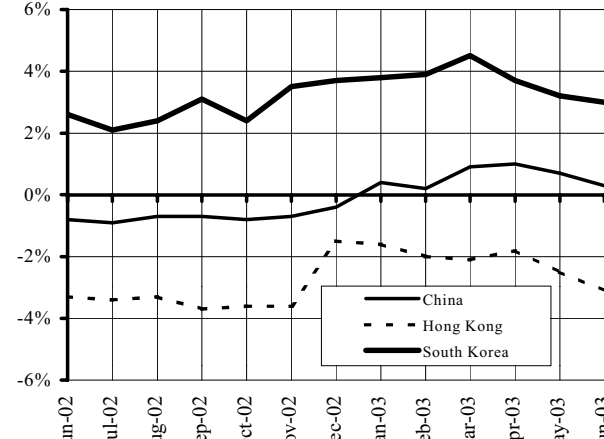


Sources: IMF and the Economist

ខែមិថុនា ២០០៣ អត្រាអាក្រក់នៅហុងកុងបន្តធ្លាក់ចុះអស់ ៣,១% ធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ។ តាមព័ត៌មានរបស់ Bloomberg News ការធ្លាក់ចុះនេះបណ្តាលពី ការបញ្ចុះថ្លៃក្នុងវិស័យជាច្រើន តំណាងសំលៀកបំពាក់ រហូតដល់ការធ្វើដំណើរ ដើម្បីឱ្យចំណាយប្រើប្រាស់កើនឡើងវិញ បន្ទាប់ពីការរាតត្បាតជម្ងឺ SARS ។ ទ្រព្យសកម្មនៅកូរ៉េខាងត្បូង និងចិន ធ្លាក់ចុះដល់ ៣% និង ០,៣% រៀងគ្នា ក្នុងខែមិថុនា ២០០៣ ។

Inflation rate in Hong Kong continued to fall, declining by 3.1% in June 2003. According to the Bloomberg News, the fall was mainly due to price cutting in many sectors from clothing to travel, to get consumer spending up again after the SARS outbreak. The inflation rate in South Korea and China fell to 3% and 0.3 %, respectively in June 2003, from 3.2% and 0.7 % in May 2003.

**Inflation Rate in China, Hong Kong and South Korea**  
(percentage change over the previous year)

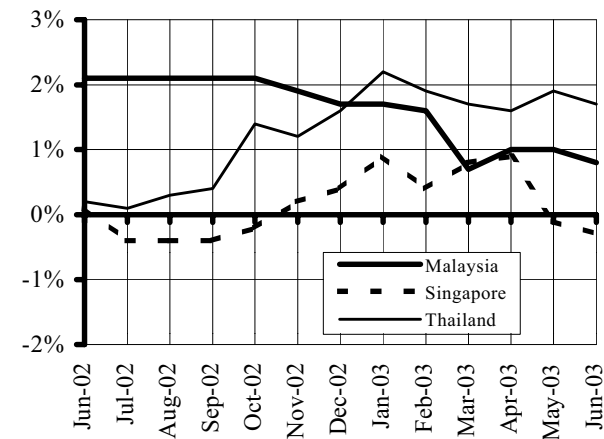


Sources: IMF, FEER, AWJ and the Economist

នៅខែមិថុនា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសិង្ហបុរី បានថយចុះអស់២ខែជាប់គ្នា ដោយសារការថយចុះនៃចំណាយប្រើប្រាស់ កំណើនទ្រព្យសកម្ម ការងារធ្វើ និងផ្ទុយនៃជម្ងឺ SARS (Channel News Asia) ។ នៅខែមិថុនា ២០០៣ ទ្រព្យសកម្មនៅថៃ និងម៉ាឡេស៊ី ថយចុះដល់ ១,៧% និង ០,៧% រៀងគ្នា ធៀបនឹងកំរិត ១,៩% និង ១% នៅខែ មេសា ។

Consumer prices in Singapore continued to decline for the second consecutive month in June 2003 (0.3%), in the face of reduced consumer spending, rising unemployment and the impact of SARS (Channel News Asia). Thai and Malaysian inflation rates fell to 1.7% and 0.7%, respectively in June 2003, from 1.9% and 1.0% in May 2003.

**Inflation Rate in Selected ASEAN Countries**  
(percentage change over the previous year)



Sources: IMF and the Economist

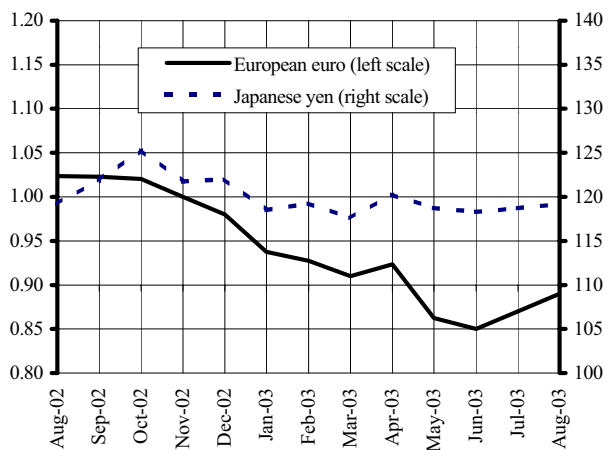
អន្តរជាតិ រូបិយប័ណ្ណ លើទីផ្សារអន្តរជាតិ

Exchange Rate in the World Markets

នៅខែសីហា២០០៣ រូបិយប័ណ្ណ ១១៩.២យ៉េន /ដុល្លារ គឺធ្លាក់ចុះ ០.៤% ធៀបនឹងខែមុន។ ការចុះថ្លៃនៃរូបិយប័ណ្ណដំណើរមិនល្អ សំរាប់សេដ្ឋកិច្ចរបស់បណ្តារូបិយប័ណ្ណនៅអាស៊ី ពីព្រោះមានន័យថា ជប៉ុន ដណ្តើមយកចំណែកការនាំចេញច្រើនបន្ថែម។ រូបិយប័ណ្ណដុល្លារ ០.៨៩ដុល្លារ/ដុល្លារខែសីហា ២០០៣ ពីកំរិត ០.៨៧ ដុល្លារ/ដុល្លារខែ កក្កដា ២០០៣ ។

In August 2003, the Japanese Yen was traded at 119.2 Yen/dollar against the US dollar, a depreciation of 0.4% compared to the preceding month. A weaker yen is hardly good news for Asia's economies, as it means Japan grabs a bigger share of the region's export business. The euro weakened to 0.89 Euro/dollar in August 2003, from 0.87 Euro/dollar in July 2003.

European Euro and Japanese Yen Against the US Dollar

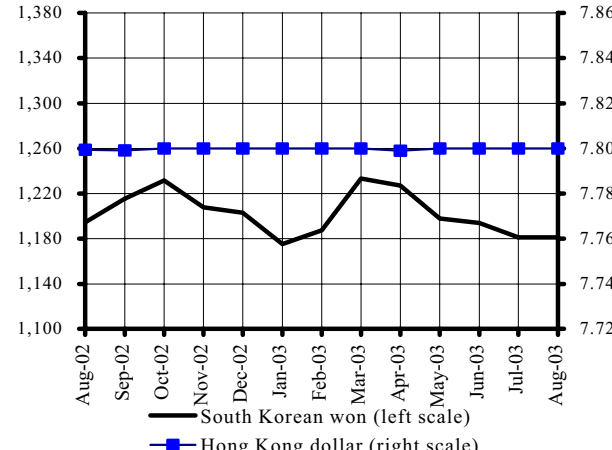


Sources: The Economist and the Fed

បន្ទាប់ពីកើនឡើងរយៈពេលជាប់ៗគ្នាមក រូបិយប័ណ្ណកូរ៉េខាងត្បូងបាន ១.១៨១.៥ដុល្លារ/ដុល្លារUS គឺរូបិយប័ណ្ណកក្កដាដែរ។ ដុល្លារហុងកុងបាន ៧.៨ដុល្លារហុងកុង/ដុល្លារUS (អត្រាកំណត់រាប់: pegged rate) ។ យោងតាមព័ត៌មានពី Bank of China ការបញ្ចុះតម្លៃដុល្លារហុងកុង អាចកាត់បន្ថយបរិក្ខណៈ និងជំរុញការនាំចេញរបស់ហុងកុង ។

After gaining its value for the fourth consecutive month, the South Korean won was traded at 1,181.5 won/US dollar in August 2003, unchanged from July 2003. Hong Kong dollar was traded at the pegged rate of 7.8 HK dollar/US dollar. According to the Bank of China report, devaluing the Hong Kong dollar would ease its long-run deflation and boost its exports.

South Korean Won and Hong Kong Dollar Against the US Dollar

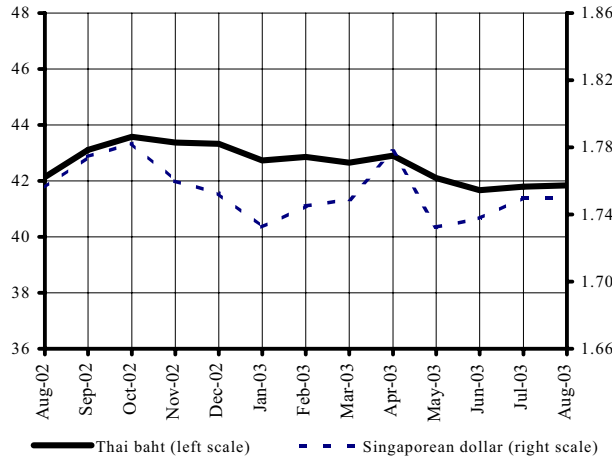


Sources: The Economist and the Fed

នៅខែសីហា ២០០៣ ដុល្លារUS មានតម្លៃថ្លៃរួចរាល់ រូបិយប័ណ្ណថៃ និង រូបិយប័ណ្ណសិង្ហបុរី។ រូបិយប័ណ្ណថៃ និង ដុល្លារសិង្ហបុរី បាន ៤១.៨៤៧៧៧/ដុល្លារUS និង ១.៧៥ដុល្លារសិង្ហបុរី/ដុល្លារUS នៅខែ សីហា២០០៣ គឺមានការប្រែប្រួលតិចតួច ធៀបនឹងខែកក្កដា ២០០៣ ។

The US dollar was holding steady not only against the South Korean won but also against Thai Baht and Singapore dollar in August 2003. The Thai Bath and Singapore dollar was traded at 41.84 baht/US dollar and 1.75 S\$/US dollar, respectively in August 2003, showing little change compared to the previous month July 2003.

Thai Baht and Singaporean Dollar Against the US Dollar



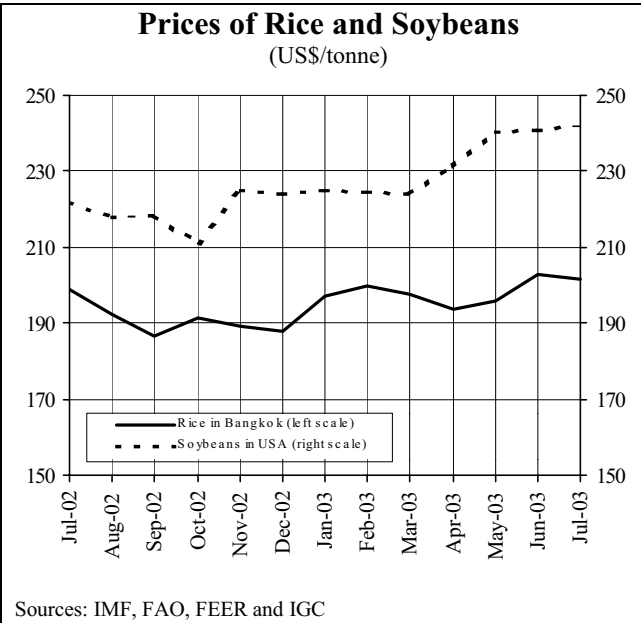
Sources: The Economist and the Fed

ស្ថានភាព តំលៃទំនិញលើទីផ្សារអន្តរជាតិ

Commodity Prices in the World Markets

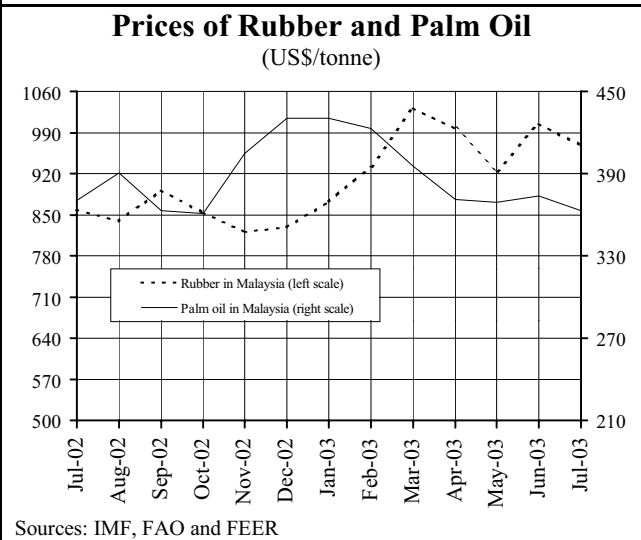
បន្ទាប់ពីកើនឡើងរយៈពេល២ខែជាប់ៗគ្នាមក នៅខែកក្កដា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញលើទីផ្សារអន្តរជាតិក្រុងបាណក ថយចុះរយៈពេល០.៧% ដល់ ២០១.៥ ដុល្លារ/តោន គឺរយៈពេលពីកំរិត ២០៣ដុល្លារ/តោននៅខែមិថុនា ២០០៣ ។ ថ្លៃសណ្តែកស្បៀងបន្តកើនឡើងដល់ ២៤១.៩ដុល្លារ/តោននៅខែកក្កដា ២០០៣ ដែលជាថ្លៃខ្ពស់បំផុតកំរិតរបស់ខែកក្កដា ១៩៩៩ មក ។

After rising for the second consecutive month, the price of first quality rice in the Bangkok international market in July 2003 fell by 0.7% to 201.5 US\$/tonne, from 203 US\$/tonne in June 2003. The price of soybeans continued to rise slowly to 241.9 US\$/tonne in July 2003, the highest price since July 1999.



នៅខែកក្កដា ២០០៣ ថ្លៃកៅស៊ូនៅទីផ្សារអន្តរជាតិទើបឡើងវិញ ចុះដល់ ៦៩៦.៤ដុល្លារ/តោន គឺចុះពី ១.០០៥.៥ដុល្លារ/តោន នៅខែមិថុនា ២០០៣ ។ ធៀបនឹងខ្លឹមសារផ្គត់ផ្គង់ ថ្លៃកៅស៊ូកើនឡើង ១២.៨% ។ ដូចគ្នានឹងនិទ្ទាភារថ្លៃកៅស៊ូដែរ ថ្លៃរូបឧស្ម័នបានថយចុះដល់ ៣៦៣.២ដុល្លារ/តោន នៅខែកក្កដា ២០០៣ ។

In July 2003, the price of rubber in the Malaysian international market fell sharply to 696.4 US\$/tonne, down from 1,005.5 US\$/tonne in June 2003. Compared to the same month last year, however, the price of rubber was up by 12.8%. Similar to the trend in rubber prices, the price of Palm oil also fell, to 363.2 US\$/tonne in July 2003.



នៅខែកក្កដា ២០០៣ រូបឧស្ម័នបន្តឡើងវិញដល់ ២៦.៦៧ដុល្លារ/ធុន គឺឡើងពី ២៥.៥២ដុល្លារ/ធុននៅខែមិថុនា ២០០៣ ។ យោងតាមរបាយការណ៍ទីផ្សារថាមពលអន្តរជាតិ ស្តីពីការប្រើប្រាស់កំរិតការប្រើប្រាស់ឡើងវិញនៃសេដ្ឋកិច្ច កំរើននូវតម្រូវការរូបឧស្ម័ននៅ US ភាពមិនជឿជាក់នៃការផ្គត់ផ្គង់របស់អ៊ីរ៉ាក់ និង ការរំពឹងទុកពីកំរើននូវតម្រូវការតាមរដ្ឋបាលជុំឱ្យរូបឧស្ម័នឡើងវិញ ។ រូបឧស្ម័ន បន្តឡើងវិញដល់ ២៣.៤សេន/លីត្រ នៅខែកក្កដា ២០០៣ ។

In July 2003, the price of crude oil continued to rise, reaching 26.67 US\$/barrel, up from 25.52 US\$/barrel in June 2003. An increased price is likely to be supported by low stocks, stronger economic recovery, a pick-up in US gasoline demand and the uncertainty over Iraqi supplies ahead of an anticipated seasonal rise in demand, according to the International Energy Agency monthly report. The price of gasoline also continued to increase, reaching 23.4cents/litre in July 2003.

